

Franco Buffoni

***Una piccola tabaccheria***

Quaderno di traduzioni

**Sommario**

Premessa.....	
Hafez, <i>Ghazal v</i> .....	<i>Non è elegante vantarsi dell'arte</i>
Hafez, <i>Ghazal viii</i> .....	<i>Del tuo volto la luna</i>
William Shakespeare, <i>Sonnet 33</i> .....	<i>Molte volte l'ho visto al mattino</i>
William Shakespeare, <i>Sonnet 48</i>	<i>Come fui attento, prima di partire</i>
William Shakespeare, <i>Sonnet 64</i>	<i>E quando sfigurati vidi dalla mano</i>
William Shakespeare, <i>Sonnet 73</i>	<i>Tu sai scorgere in me quella stagione</i>
Richard Barnfield, <i>Sighing, And Sadly Sitting By My Love</i> .....	<i>Sedevo triste accanto a lui, al mio amore</i>
G.G. Byron, <i>She Walks in Beauty</i> .....	<i>Ella splendida incede</i>
Charles Baudelaire, <i>A une passante</i> .....	<i>Lui passava</i>
A. E. Housman, <i>Better Than Suits A Man</i> .....	<i>Più di quanto non si convenga a un uomo</i>
Oscar Wilde, <i>Les silhouettes</i> .....	<i>Les silhouettes</i>
Arthur Rimbaud, <i>Pensée du matin</i> .....	<i>Pensiero del mattino</i>
Paul Verlaine, <i>L'Apollon de Pont-Audemer</i> .....	<i>Il dio di Roserio</i>

- Arthur Rimbaud, *Le dormeur du val*.....  
*Lui dorme in fondo*
- G. M. Hopkins, *Pied Beauty*.....  
*Bellezza a chiazze*
- Rudyard Kipling, *A Dominant Power*.....  
*Potere dominante*
- James Joyce, *A Prayer*.....  
*Preghiera*
- James Joyce, *Tilly*.....  
*Tilly*
- Seamus Heaney, *Song*.....  
*Canzone*
- W. H. Auden, *Behold the Infant*.....  
*Guarda il piccolo*
- W.H. Auden, *Musée des Beaux Arts*.....  
*Musée des Beaux Arts*
- D. H. Lawrence, *The Ignoble Procession*.....  
*La processione ignobile*
- Ezra Pound, *In a Station of the Metro*.....  
*La stazione della metro*
- T. S. Eliot, *Unreal city*.....  
*Città irreal*
- W. H. Auden, *Gare du Midi*.....  
*Gare du Midi*
- Ezra Pound, *Gentildonna*.....  
*Gentildonna*
- Ezra Pound, *The Lake Isle*.....  
*L'Isolino*
- Katherine Mansfield, *There was a child once*.....  
*C'era una volta un bambino*
- Jon Silkin, *Death of a Son*.....  
*Per la morte di un figlio*
- Wallace Stevens, *Of Mere Being*.....  
*Sul fatto di essere*
- Wallace Stevens, *The Snow Man*.....

*L'omino di neve*

- Allen Mandelbaum, *Slowly*.....  
*Lentamente*
- James Laughlin, *It is so easy*.....  
*E' così facile*
- Donald Barthelme, *Snow White 1*.....  
*Biancaneve 1*
- Donald Barthelme, *Snow White 2*.....  
*Biancaneve 2*
- Tomas Tranströmer, *Stenarna*.....  
*Le pietre*
- Tomas Tranströmer, *Morgon och infart*.....  
*Mattino e ingresso*
- Tomas Tranströmer, *Svenska hus ensligt belägna*.....  
*Case svedesi in posizione isolata*
- Tomas Tranströmer, *Hemligheter på vägen*.....  
*Mistero per strada*
- Tomas Tranströmer, *Paret*.....  
*La coppia*
- Tomas Tranströmer, *Palatset*.....  
*Palazzo*
- Tomas Tranströmer, *En simmande mörk gestalt*.....  
*Figura nera che nuota*
- Tomas Tranströmer, *Om Historien*.....  
*Sulla storia*
- Tomas Tranströmer, *Båten – byn*.....  
*La barca – Il paese*
- Tomas Tranströmer, *Hemåt*.....  
*Verso casa*
- Tomas Tranströmer, *Kort paus i orgelkonserten*.....  
*Breve pausa durante un concerto d'organo*
- Tomas Tranströmer, *Fran mars – 79*.....  
*Marzo '79*
- Tomas Tranströmer, *Minnena ser mig*.....  
*I ricordi mi vedono*

- Tomas Tranströmer, *Stationen*.....  
*Stazione*
- Tomas Tranströmer, *Svar på brev*.....  
*Risposta a una lettera*
- Tomas Tranströmer, *Den bortglömde kaptenen*.....  
*Il capitano dimenticato*
- Tomas Tranströmer, *Medeltida motiv*.....  
*Motivo medievale*
- José Saramago, *A um Cristo velho*.....  
*A un vecchio Cristo*
- José Saramago, *Aprendamos o rito*.....  
*Impariamo il rito*
- Juana de Ibarbourou, *Reconquista*.....  
*Riconquista*
- Pablo Neruda, *Las piedras del cielo*.....  
*Le pietre del cielo*
- Seamus Heaney, *Antaeus*.....  
*Anteo*
- Seamus Heaney, *Belderg*.....  
*Belderg*
- Seamus Heaney, *Osip e Nadezda Mandelstam*.....
- Philip Larkin, *Dawn*.....  
*Alba*
- Philip Larkin, *Coming*.....  
*Giungendo*
- Philip Larkin, *Days*.....  
*Giorni*
- Philip Larkin, *Annus Mirabilis*.....  
*Annus Mirabilis*
- Philip Larkin, *High Windows*.....  
*Finestroni*
- Philip Larkin, *I have started to say*.....  
*Ho cominciato a dire*
- Elaine Feinstein, *A Season in Vienna*.....

*Una stagione a Vienna*

Carolyn Forché, *The Visitor*.....  
*Il visitatore*

KateClanchy, *Men*.....  
*Uomini*

Eddy van Vliet, *De Kappersstoel*.....  
*La poltroncina del barbiere*

Eddy van Vliet, *Vogel*.....  
*Uccelli*

Eddy van Vliet, *De Kastanjeboom*.....  
*L'ippocastano*

Eddy van Vliet, *Staande*.....  
*Stando in piedi*

Leonard Nolens, *Het Feest*.....  
*La festa*

Rob Schouten, *Mensenwerk*.....  
*Opera umana*

Ramiro Fonte, *Poética*.....  
*Poetica*

Sujata Bhatt, *Even water is scarce*.....  
*Anche l'acqua scarseggia*

Kamala Das, *I am Indian, very brown*.....  
*Sono indiana, molto scura*

David Dabydeen, *Turner*.....  
*Turner*

Gwyneth Lewis, *Interview with the poet*.....  
*Interrogatorio alla poetessa*

+++++++